



II Wrocławskie Spotkania Terminologiczne / 2nd Wrocław Terminological Meeting

TERMOS 2020

Granice (w) terminologii / Boundaries of & in terminology

Wrocław, 05-07.03.2020

Zakład Translatologii Instytutu Filologii Romańskiej oraz Zakład Języka Niderlandzkiego Katedry Filologii Niderlandzkiej im. Erazma z Rotterdamu /
The Department of Translation Studies of the Institute of Romance Studies and The Department of Dutch of the Chair of Dutch Studies
Uniwersytet Wrocławski / University of Wrocław

PROGRAM / PROGRAMME

CZWARTEK / THURSDAY 05.03.2020	
<i>Miejsce / Venue: Katedra Filologii Niderlandzkiej (KFN), ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>	
8.00-10.00	 REJESTRACJA UCZESTNIKÓW / REGISTRATION OF PARTICIPANTS <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>
307	
9.00-9.30	 OTWARCIE KONFERENCJI / WELCOME ADDRESS     <i>KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i> Adam Jezierski – Rektor Uniwersytetu Wrocławskiego / Rector of the University of Wrocław Grzegorz Kowal – Prodziekan Wydziału Filologicznego / Deputy Dean of the Faculty of Letters Beata Baczyńska – Dyrektor Instytutu Filologii Romańskiej / Head of the Institute of Romance Studies Stefan Kiedroń – Kierownik Katedry Filologii Niderlandzkiej / Head of the Erasmus Chair of Dutch Studies Kaja Gostkowska & Jacek Karpiński & Anna Kuźnik & Katarzyna Tryczyńska – Organizatorzy konferencji / Organisers of the conference
307	
Moderator / Chair: Stefan Kiedroń	
9.30-10.15	 FRIEDA STEURS (Leuven/Leiden)  <i>The Center of Expertise for Dutch Terminology</i>

10.15-11.00	 SAMBOR GRUCZA (Warszawa)  /  Terminologia – jej przedmiot i cele poznawcze		
11.00-11.30	 PRZERWA NA KAWĘ / COFFEE BREAK KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3 rd floor)		
	307 Moderator / Chair: Frieda Steurs	308a Moderator / Chair: Katarzyna Tryczyńska	308b Moderator / Chair: Anna Kuźnik
11.30-12.00	Stéphane Carsenty (Chambéry)  <i>Ontology for identifying terms and equivalents: an application to the balance of payments</i>	Olena Petrashchuk (Warszawa)  <i>Hybrid language of aviation radiotelephony as a specialist discourse</i>	Hassan Hamzé (Lyon/Doha)   <i>La terminologie scientifique et technique arabe entre rupture et continuité</i>
12.00-12.30	Zuzanna Bułat-Silva (Wrocław)  <i>Natural Semantic Metalanguage as terminology?</i>	Jacek Karpiński (Wrocław)  <i>Rola obrazu w komunikacji między personelem pokładowym a pasażerem</i>	Klara Dankova (Milano)   <i>La néologie terminologique en français dans le domaine des fibres textiles chimiques</i>
12.30-13.00	Martin Konvička (Berlin)  <i>Evolving terminology: The case of gramm{atic[al]iz{a}tion</i>	Anna Borowska (Warszawa)  <i>Terminy w życiu zawodowym mechanika lotniczego</i>	Regina Solova (Wrocław)  <i>Remarques sur les termes politiquement marqués. « Ziemie Odzyskane » / « Les Territoires Recouvrés » dans une perspective diachronique</i>
13.00-13.30	Tomasz Michta (Siedlce)  <i>Compiling a dictionary of collocations of English legal terms: problems and solutions</i>	Olga Kowalczyk (Wrocław)  <i>Status i funkcje jednostek terminologicznych w profesjolekcje kolejowym</i>	Kaja Gostkowska (Wrocław), Mavina Pantazara (Athens)  <i>Enseigner la terminologie aux futurs traducteurs en Grèce et en Pologne : entre indications théoriques et exigences pratiques</i>
13.30-15.30	 LUNCH Restauracja Lepione, ul. Kuźnicza 42		
	307 Moderator / Chair: Anna Borowska	308a Moderator / Chair: Jacek Karpiński	308b Moderator / Chair: Elżbieta Herden
15.30-16.00	Goedele De Sterck (Salamanca)  <i>Old and new terminology management in translation practice and didactics: need for quality and cost-efficiency beyond frontiers</i>	Jakub Maciej Łubocki (Wrocław)  <i>Google Books Ngram Viewer jako narzędzie weryfikacji istnienia ekwiwalentów terminu na przykładzie terminu „библиографоведение („bibliograficznawstwo“)</i>	Natalia Paprocka, Agnieszka Wandel (Wrocław)  <i>Terminologia a tabu. Seksualizmy w popularnonaukowych książkach dla dzieci i młodzieży</i>
16.00-16.30	Katarzyna Tryczyńska (Wrocław)  <i>Dutch and Polish labour-law terminology. A case study of the EU and domestic legislation on international transport</i>	Ewelina Woźniak-Wrzesińska (Poznań)  <i>Terminy nauk humanistycznych a terminy nauk ścisłych – perspektywa naukoznawcza. Rekonesans</i>	Małgorzata Karczevska (Zielona Góra)  <i>Humor i komizm: między teorią a praktyką</i>
16.30-17.00	Anna Jopek-Bosiacka (Warszawa)  <i>Terms in legislative storytelling</i>	Piotr Wronka (Warszawa)  <i>Dobór odpowiedników frazeologizmów terminologicznych w przekładzie tekstów z zakresu prawa – optyka oraz praktyka zawodowa tłumaczy przysięgłych języka hiszpańskiego</i>	Jacek Tomaszczyk, Anna Matysek (Katowice)  <i>Rozwój i ugruntowywanie się terminologii nowej dyscypliny na przykładzie architektury informacji</i>

19.30	🍷 UROCZYSTA KOLACJA / FORMAL DINNER Bernard, Rynek 35
-------	---

PIĄTEK / FRIDAY 06.03.2020			
<i>Miejsce / Venue: Katedra Filologii Niderlandzkiej (KFN), ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3rd floor)</i>			
307			
Moderator / Chair: Anna Kuźnik			
9.00-9.45	🎙️ PASCALINE DURY (Lyon) 🇬🇧🇵🇱📞 <i>The diachronic dimension as a tool for analyzing boundary blurring in terminology</i>		
9.45-10.30	🎙️ PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉZ (Barcelona) 🇬🇧 <i>A non-expert dealing with terms in specialized L2 translation: a perfect storm</i>		
10.30-11.00	☕ PRZERWA NA KAWĘ / COFFEE BREAK KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3 rd floor)		
	307	308a	308b
	Moderator / Chair: Goedele De Sterck	Moderator / Chair: Regina Solova	Moderator / Chair: Sambor Grucza
11.00-11.30	Teresa Lino, Karima Robalo, Sílvia Barbosa, Olga Heitor, Fátima Ferreira, Catarina Lino (Lisboa) 🇬🇧 <i>Renewable energies – a case study of vulgarized terminology in the general language dictionary</i>	Natalia Likus (Wrocław) 🇫🇷 <i>Les abréviations médicales anglaises dans l'espagnol médical</i>	Katarzyna Wiercińska (Poznań) 🇵🇱 <i>Dyrektywne akty mowy – jak nazywają je rodzimi użytkownicy języka polskiego i niderlandzkiego?</i>
11.30-12.00	Sílvia Barbosa, Teresa Lino (Lisboa) 🇬🇧 <i>An exploratory study about the wine tasting terminology to non-expert wine drinkers</i>	Iwona Piechnik (Kraków) 🇫🇷 <i>Les frontières de l'usage de termes bibliques dans les traductions argotiques</i>	Michalina Biernacka (Łódź) 🇵🇱 <i>Jak nazywać błędy wymawianiowe popełniane przez cudzoziemców? Uwagi na marginesie badań ankietowych</i>
12.00-12.30	Jurgita Mikelionienė (Kaunas) 🇬🇧 <i>Corpus-Based Analysis of Multidisciplinary Artificial Intelligence-Related Terminology</i>	Christine Martinez (Warszawa) 🇫🇷 <i>La traduction non adaptée au contexte français, le cas de réfugiés environnementaux</i>	Zuzanna Czerwonka-Wajda (Wrocław) 🇵🇱 <i>Terminologia fonetyczna a nauczanie wymowy</i>
12.30-14.30	🍴 LUNCH Restauracja Lepione, ul. Kuźnicza 42		
	307	308a	
	Moderator / Chair: Stefan Kaufman	Moderator / Chair: Rafał Szubert	
14.30-15.00	Maria-Virginia Fragkiadaki (Athens) 🇫🇷 <i>Grexist Terminologique et Inspection du Travail dans les Réalités Grecques</i>	Monika Kasjanowicz-Szczepańska (Szczecin) 🇵🇱 <i>Słownictwo matematyczne w słownikach języka niemieckiego jako języka obcego w ujęciu diachronicznym</i>	
15.00-15.30	Agnieszka Kaliska (Poznań) 🇫🇷 <i>La dénomination des techniques de pêche dans le jargon de la pêche français et polonais</i>	Anna Godzich (Poznań) 🇵🇱 <i>Na uboczu terminologii: o neosemantyzmach we włoskim języku piłki nożnej</i>	

15.30-16.00	Christophe Roche (Chambéry)  <i>De la définition formelle du concept à la définition en langue du terme</i>	Anna Dyda, Aleksandra Pronińska (Kraków)  <i>Włoskie zapożyczenia w polskiej terminologii medycznej</i>
16.00-16.30	☒ PRZERWA NA KAWĘ / COFFEE BREAK KFN, ul. Kuźnicza 21-22 (3. piętro / 3 rd floor)	
	307 Moderator / Chair: Witold Ucherek	308a Moderator / Chair: Katarzyna Wiercińska
16.30-17.00	Katarzyna Sztandarska (Szczecin)  <i>Zapożyczenia terminologiczne w słownikach o celach purystycznych</i>	Piotr Michałowski (Katowice)  <i>Struktura leksykonu terminologicznego a konstruowanie terminograficzne</i>
17.00-17.30	Monika Bielińska (Katowice)  <i>Terminologia leksykograficzna w słownikach specjalistycznych</i>	Aleksandra Pronińska (Kraków)  <i>Wybrane problemy z tłumaczeniem terminów na przykładzie włoskiej leksyki specjalistycznej</i>
17.30-18.00	Jakub Maciej Łubocki, Elżbieta Herden (Wrocław)  <i>Projekt wielojęzycznego słownika encyklopedycznego terminów określających typy dokumentów</i>	Agata Kowalska-Szubert (Wrocław)  <i>O tym, czego można się dowiedzieć z paralelnych list terminologicznych</i>

SOBOTA / SATURDAY 07.03.2020		
<i>Miejsce / Venue: Instytut Filologii Romańskiej (IFR), pl. Nankiera 4 (2. piętro / 2nd floor)</i>		
	3.1. Moderator / Chair: Patricia Rodríguez-Inéz	3.2. Moderator / Chair: Zuzanna Czerwonka-Wajda
9.00-9.30	Mariusz Górnicz (Warszawa)  <i>Is there a common denominator for terminological borrowing?</i>	Anna Witczak (Wrocław)  <i>Terminologia jako językowy odcisk palca w anonimach przestępczych, czyli o poszukiwaniu nieznanego autora</i>
9.30-10.00	Marie-Alice Rebours (Lyon)   <i>The French terminology of the women's ready-to-wear business, a challenge for translators and a "boundary creator" for speakers</i>	Rafał Krzysztof Matusiak (Gliwice)  <i>Fatal offences versus Przestępstwa przeciwko życiu – stopień ekwiwalencji wybranych angielskich terminów przestępstw na gruncie polskiego Kodeksu Karnego</i>
10.00-10.30	Adam Renwick (Lyon)   <i>Terminology, Stars and (Exo)Planets</i>	Łukasz Halida (Kraków)  <i>Łacińska terminologia polskiego ustawodawstwa kościelnego epoki średniowiecza</i>
10.30-11.00	Piotr Nagórka (Warszawa)  <i>Terminological Diagnosis of Human Conceptual Systems in the Field of Oenology. A Hundred and Thirty New Terms for the Coverage of the Microfield of Madeira Wine</i>	Rafał Szubert (Wrocław)  <i>Definicja realna a definicja nominalna w języku niemieckich rozpraw prawnych dziewiętnastego wieku</i>
11.00-12.30	☕ LUNCH Restauracja Lepione, ul. Kuźnicza 42	
	3.1. Moderator / Chair: Kaja Gostkowska	3.2. Moderator / Chair: Monika Głowicka
12.30-13.00	Silvia Domenica Zollo (Verona)   <i>Analyse des combinaisons lexicales à partir d'un corpus du domaine</i>	Agnieszka Seidel-Grzesińska (Wrocław)  <i>"Kościół salowy" po angielsku? Bariery przekładu pojęć z zakresu</i>

	<i>de l'édition de textes</i>	<i>dziedzictwa kulturowego a normatywny zapis słownictwa specjalistycznego w cyfrowej dokumentacji i międzynarodowym udostępnianiu informacji</i>
13.00-13.30	Silvia Calvi (Verona)   <i>Collocations terminologiques dans le commerce électronique : la phraséologie en terminologie</i>	Patrycja Krysiak (Wrocław)  <i>Problem przekładalności polskich i francuskich terminów językoznawczych w badaniach porównawczych nad feminizacją języka i nazwami żeńskimi</i>
13.30-14.00	Maria Francesca Bonadonna (Verona)   <i>Une analyse diachronique des stratégies définitoires en contexte</i>	Agnieszka Urniaż (Wrocław)  <i>Terminologia badawcza a nazwy zwyczajowe roślin</i>
3.2.		
14.00-14.15	 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI / CONFERENCE CLOSING     Kaja Gostkowska & Jacek Karpiński & Anna Kuźnik & Katarzyna Tryczyńska – Organizatorzy konferencji / Organisers of the conference	
14.30-15.30	 ZWIEDZANIE MUZEUM UNIWERSYTETU WROCŁAWSKIEGO / SIGHTSEEING OF THE MUSEUM OF THE UNIVERSITY OF WROCŁAW  pl. Uniwersytecki 1	
16.00-17.00	 KONCERT CHÓRU KAMERALNEGO <i>OSTINATO</i> / CONCERT OF THE CHAMBER CHOIR <i>OSTINATO</i> <i>“Viva tutte le vezzose!”</i> Oratorium Marianum, pl. Uniwersytecki 1 (wejście do Oratorium Marianum od godz. 15.50 / entrance to Oratorium Marianum from 15.50)	